ADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

del Carmen Sánchez Manzanares

ento de Lengua Española, Lingüística General y
n e Interpretación. Facultad de Letras.

IDAD DE MURCIA

OBJETIVOS

vo fundamental es formar a los alumnos en el
de los aspectos lingüísticos relevantes para la
n de los problemas materiales que plantea la
n. Los objetivos específicos de la asignatura son
os fundamentos del proceso de traducción en la
va lingüístico-comunicativa y describir los
s textuales implicados en la traducción.

METODOLOGÍA

ología consiste en la exposición de los contenidos e del profesor y la realización en clase de es prácticas.

CONTENIDO

Introducción a la Lingüística Aplicada a la n.

La Lingüística del siglo XX en los modelos de e la traducción.

Comunicación y traducción.

El contexto en traducción.

Textos y traducción.

Traducción y cultura.

La traducción como actividad cognitiva.

EVALUACION

ción de la asignatura se realizará en dos partes:

amen final de los contenidos, cuya calificación drá al 70% de la nota final.

tividad complementaria de dichos contenidos, que el desarrollará individualmente y de forma paralela a la ción de los mismos, siguiendo las indicaciones del r. Su calificación constituirá el 30% de la nota final.

Tema 3: Comunicación y traducción

Contenidos

ación y lenguaje.
cción como acto de comunicación.
do y uso de la lengua.
contexto en el proceso de traducción.
ad lingüística y traducción.

Tema 3: Comunicación y traducción

3.1 Comunicación y lenguaje

. Barcelona: Labor. 1976.

so de comunicación en el que no exista código, y por te en el que no exista significación, queda reducido a un *estímulo-respuesta*". (1976: 22).

ber lingüístico (Coseriu):

rsal del hablar: competencia lingüística general

de no-contradicción

de no-tautología y de no-repetición

de coherencia

de claridad

ico de las lenguas: el saber idiomático

ncia de normas cultas

a de la lengua estándar

ón de normas universales por las normas idiomáticas

dual de los discursos: el saber expresivo

ón al tema

ncia del discurso al destinatario

dad del discurso según las circunstancias del hablar

ón de normas universales por emisiones individuales

a traducción como acto de comunicación

os de la traducción en la ación escrita: lengua de engua de llegada; medio ural de partida/medio sociocultural a; época del texto original/época de raducción; destinatario de destinatario de llegada; emisor de emisor de llegada (traductor). Albir 2001: 509).

Tema 3: Comunicación y traducción

a traducción como acto de comunicación

Nida del proceso de comunicación de la

Transferencia — Reestructuración

s del traductor para la transferencia: Conocimiento de a, de la lengua tratada, de la naturaleza de la ción y de los procedimientos a emplear.

do (referentes).
es en la comunicación.
la (medio oral o escrito).
gua).
La traducción debe intentar ante todo "reproducir el mensaje". e no sea eso constituirá una traición a la tarea de traducir". : 29).

3.3 Significado y uso de la lengua

ones del significado y modelos os (Muñoz Martín 1995: 73)

nonádico: Las unidades lingüísticas son entidades s, independientes y autosuficientes.

estructural: La información se constituye por la ón según patrones específicos de las unidades as.

contextual: Información suplementaria del de situación añadida a la dada por la ción estructural de las unidades lingüísticas.

ognitivo: Información suplementaria del sistema al de quien procesa la información a la ión lingüística y contextual.

3.3 Significado y uso de la lengua

nonádico:

concepto corresponde una palabra. El significado ación convencional entre los símbolos lingüísticos nceptos correspondientes.

smo (hipótesis de Sapir-Whorf) y Realismo.

do lingüístico: Análisis componencial.

n: Traducción literal.

ientes para la traducción:

ción palabra por palabra.

ción de morfemas.

de las palabras.

3.3 Significado y uso de la lengua

ructural (1):

iento del significado:

=

proposicional (condiciones de verdad del enunciado) + Significado al (conjunción del elemento léxico y su función sintáctica) + Contexto l (restricciones sintagmáticas)

es lingüísticos de Chomsky y Universales estadísticos.

atemático de la comunicación.

e mediación: Aplicación mecánica de reglas innatas. tación de rutinas de traducción: clasificaciones:

osición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, ación, omisión.

ación, Zigzagueo, Redimensión, Reformulación.

structural (2):

ientes para la traducción:

tad de la definición de oración.

rmación no se codifica únicamente en las oraciones.

ora la relación del hecho lingüístico con el contexto ngüístico.

necesario que en la traducción haya correspondencia entre estructuras básicas.

ediación implica una toma de decisiones que la ción estructural no contempla.

luctor no analiza y procesa oraciones aisladas en su a habitual.

3.3 Significado y uso de la lengua

ontextual (1):

hacer: actos de habla e intencionalidad
). Oración y enunciado. Enunciado
vo (o performativo) y enunciado
ativo (declarativo).

posición del *acto de habla* (Searle):

ocutivo (enunciación)

locutivo (intención de la enunciación)

erlocutivo (efecto de la enunciación)

de habla indirectos y mecanismos de
cia.

ntextual (2):

s de habla no coinciden en distintas lenguas.
útil para la traducción:

entativos: ***afirmar, concluir,*** **etc.**

vos: ***preguntar, pedir, requerir,*** **etc.**

vos: ***prometer, amenazar, ofrecer, etc.***

ivos: ***agradecer, dar la bienvenida, etc.***

ativos: ***declarar la guerra, bautizar, inaugurar, etc.***

acto de habla (turno, actos de habla principales y dos y secuencias de actos de habla) y acto textual. structura de comportamiento ordenada a la que se gnar una finalidad específica y dentro de la cual se bservar fines secundarios" (Muñoz Martín 1995: 133).

ntextual (3):

de cooperación en el intercambio comunicativo (Grice):

de cualidad

ga algo que crea falso

ga algo de lo que no tenga pruebas suficientes

de cantidad

su contribución sea todo lo informativa que requiera el propósito del go

su contribución no sea más informativa de lo necesario

de relación

cosas relevantes

de modo

la oscuridad de expresión

la ambigüedad

reve

rdenado

ontextual (4):

os implícitos: Implicaturas

aturas convencionales (*Era pobre, pero honrado*)

aturas no convencionales

versacionales: Principio de cooperación y máximas

onversacionales: Principios sociales, morales, estéticos, etc.

miento de las máximas

ón encubierta (mentira)

sión abierta (efecto de confesionario)

to o colisión

ón abierta (mofa)

ontextual (5):

decuación pragmática (R. Lakoff):

(Cooperación)

és

mponga (cuando hay diferencia social)

a opciones (cuando hay equilibrio social)

ce los lazos de camaradería (cuando hay relación de ía)

contextual (6):

DE BROWN Y LEVINSON (1987)

des básicas de los individuos en la comunicación: dad (Cooperación) e Imagen Pública (Cortesía).

es de la Imagen pública: Negativa (deseo de tener de acción y dominar el propio territorio) y Positiva e ser apreciado por los demás, y que otros compartan os deseos).

nivel de cortesía:

elativo (P) del destinatario con respecto al emisor. ve la dimensión vertical de la relación social.

social (D), que incluye el grado de familiaridad y entre los interlocutores, y que forma el eje horizontal.

e imposición (G) de un determinado acto con respecto gen pública.

contextual (7):

DE BROWN Y LEVINSON (1987)

de estrategia de cortesía:

directa.

indirecta, con cortesía positiva.

indirecta, con cortesía negativa.

ta.

AAIP (Acción que Amenaza la Imagen Pública)

ontextual (8):

ón y actos de habla:

raducción hay que considerar unidades superiores a la n.

raducción hay que considerar la variación de los actos es de cultura a cultura.

ducción es una oferta de información sobre una oferta ormación previa: Condicionamiento de las máximas el segundo intercambio comunicativo que es la ción (suma o supresión de información, resumen, etc.).

3.3 Significado y uso de la lengua

gnitivo (1):

ón del significado: El concepto como construcción n referencia externa y con propiedades variables. El o está condicionado por la lengua que lo organiza.

ión de los conceptos según prototipos.

a del contexto:

'conjunto de relaciones que establece una palabra con otras elen aparecer en el mismo contexto y que se relacionan con la por su significado'; 'estructura mental evocada por la , que representa una situación estereotípica en la que se usa'.

'programa que permite predecir lo que sucederá y adivinar lo o'.

'estructura mental óptima para interpretar una información'

to: 'marco que rodea lo que se observa y que permite su etación, el fondo sobre el cual se destaca el evento que centra atención'.

ognitivo (2):

do de un enunciado: 'evocación de unas rutinas s seleccionadas respecto a un fondo que actúa de

ación interlingüística:

- ud de los procesos mentales de todas las personas
- ud de las reacciones somáticas
- o de la experiencia cultural
- acidad de ajustar los patrones de comportamiento a otras personas
- ciencia del lenguaje y la comunicación (de nuestra tualización completa y de la posibilidad comunicativa engua)

ognitivo (3):

os de lengua, la comunicación y la traducción se por la actividad mental general.

samiento de la información está mediatizado por a conceptual de quien procesa la información.

ucción se observa como proceso y no como .

3.3 Significado y uso de la lengua

ción del significado (Muñoz Martín 5):

ciones de verdad y consecuencias lógicas.
ciones de fortuna y propiedad de las secuencias.
caturas convencionales.
caturas conversacionales.
posiciones (inferencias basadas en la forma de la n o su enunciación, o a sus componentes s).
encias basadas en la estructura del intercambio.
imiento enciclopédico (el pertinente en el xto de uso).

.4 Código y contexto en el proceso de traducción

comunicación: La norma lingüística
ción de la información en un
concreto).

y contexto en los estudios
os.

ki: Contexto de situación (lengua y
cultural; texto y situación).

.4 Código y contexto en el proceso de traducción

o en Halliday:

municativo del texto (unidad de interacción).

n: Contexto social (campo, tenor y modo) y (variedad textual).

xto social: Entorno semiótico en que se intercambian cados los hablantes. Dimensiones de un tipo de ón que configuran su estructura semiótica:

po: Actividad social en curso

r: Relaciones de papel involucradas

o: Canal simbólico o retórico

ro (nivel intermedio entre texto y contexto social): uración de recursos semánticos que el hablante asocia cultura a un tipo de situación. Supone la selección de as y estructuras en términos de significado según la ad a la que pertenece un texto.

Tema 3: Comunicación y traducción

.4 Código y contexto en el proceso de traducción

o en Traductología:
o contexto verbal
n
o cognitivo
Mason: Definiciones en su Glosario (1995:

(*Co-text*). El entorno textual de una unidad ca.
o de situación *(Context of Situation*). Todos los de la situación en que tiene lugar el hecho co y que son pertinentes de cara a la ación de ese hecho.
o (*Context*). El entorno extratextual que ejerce encia determinante en el lenguaje que se usa.

.4 Código y contexto en el proceso de traducción

os del contexto (Muñoz Martín 1995:

rco social y espacial en que se da el encuentro.

nterlocutores y su comportamiento durante la nicación.

odo en que la lengua invoca y construye el xto.

nacion extrasituacional.

Tema 3: Comunicación y traducción

.4 Código y contexto en el proceso de traducción

n de Coseriu): Instrumento circunstancial de la actividad

mensión espacio-temporal creada por el discurso mismo en sujeto hablante.

io limitado donde funcionan distintos sistemas de significación *ámbito* vital y experiencial del hablante y su *ambiente* social o

onstituye *contexto* del hablar toda la realidad que rodea un verbal o un discurso, como presencia física, como saber de los como actividad". (1982: 313).

mático: La lengua misma como contexto, como "fondo" del hablar.

bal: Está constituido por el discurso mismo en cuanto entorno de cada una .

raverbal: Circunstancias no-lingüísticas que se perciben directamente o s por los hablantes.

discurso: "Por universo de discurso entendemos el sistema gnificaciones al que pertenece un discurso (o un enunciado) y su validez y su sentido". (1982: 318).

Tema 3: Comunicación y traducción

.4 Código y contexto en el proceso de traducción

averbal (Coseriu) (1):

ísico abarca las cosas que están a la vista de quienes eixis real e inmediata ocurre dentro de un contexto

empírico está constituido por los "estados de cosas" e se conocen por quienes hablan en un lugar y en un erminados, aunque no estén a la vista.

natural es la totalidad de los contextos empíricos decir, el *universo empírico* conocido por los hablantes una son nombres singularizados por este contexto

práctico u *ocasional* es la "ocasión" del hablar: la yuntura subjetiva u objetiva en la que ocurre el discurso n un anciano o con un niño, con un amigo o con un a pedir un favor o para exigir un derecho). Toda una iones gramaticales, semánticas y estilísticas dependen n" del discurso (*dos de diez y uno de veinte* es una tiene de por sí sentido, pero resulta perfectamente ce a un vendedor ambulante que vende objetos de diez entimos).

.4 Código y contexto en el proceso de traducción

averbal (Coseriu) (2):

histórico **está constituido por las circunstancias históricas los hablantes, y puede ser *particular (*tan limitado como la persona, de una familia, de una aldea, o más amplio, como la nación), o *universal actual* o *pretérito.* Ciertos nombres como: *médico, el farmacéutico, el cura*, suelen ser denotaciones n contextos históricos particulares; *el rey* es denotación un reino; *el papa* es una denotación individualizada por el ersal actual"; *la batalla de Salamina* lo es por el contexto érito".**

tural **abarca todo aquello que pertenece a la tradición cultural nidad, que puede ser muy limitada o tan amplia como la era. En la medida en que integra la historia espiritual de una "contexto cultural" es una forma peculiar de contexto histórico. significa "un dios, algún dios"; en español, *Dios* es un nombre por la tradición monoteísta cristiana. Los llamados "tópicos" se ncionan como tales dentro de una tradición literaria; así, para blantes cultos, la expresión *de cuyo nombre no quiero* e un sabor particular porque recuerda el texto de Cervantes.**

3.5 Creatividad lingüística y traducción

ad y generación *ad infinitum* de s.

ngüístico.

emia como condición del cambio semántico.

smos.

mos y calcos semánticos.

s amigos.

ón léxico-semántica: Metáfora y ia.

3.5 Creatividad lingüística y traducción

ad y generación *ad infinitum* de s.

ngüístico.

emia como condición del cambio semántico.

smos.

mos y calcos semánticos.

s amigos.

ón léxico-semántica: Metáfora y ia.

3.5 Creatividad lingüística y traducción

ón de la metáfora (Samaniego 1996/1998):

cción de la metáfora no consiste tanto en lograr la semántica como en conseguir efectos equivalentes de el receptor de la lengua meta.

lucción de metáforas, teniendo en cuenta el diferente e lexicalización en cada lengua, hay que considerar la ión del registro: el uso lingüístico es un parámetro que la traducción de la metáfora según su frecuencia y su

or evalúa *a priori* la idiosincrasia del lector meta medio, o de la traducción, etc., para adoptar una decisión ante ión de metáforas del texto origen.

lucibilidad" de una metáfora de la lengua origen debe e con la introducción de una metáfora que en la lengua duzca efectos equivalentes, no es recomendable una cativa sobre dicha metáfora.

3.5 Creatividad lingüística y traducción

de variación para la traducción de la metáfora
go 1996/1998) (1):

es semánticas de la figura en sus dos variantes: Lengua Origen
eta, analizando las connotaciones que despierta la metáfora en
a y su posible equivalencia.
rmativa de la metáfora y convergencia de informaciones
(referencias culturales, juegos de palabras, etc.) compartidas
gua Origen y la Lengua Meta. Relación entre los sistemas
ticos origen y meta. Grado de coincidencia de campos
ntre ambas civilizaciones.
funcional de la metáfora en el texto en que se encuentra
lizando si es prescindible, si es esencial para el texto, etc.
cia de asociaciones previas ya establecidas entre el objeto o
la metáfora. La "distancia" cognitiva que intuitivamente exista
jeto o ente real al que se hace referencia y la metáfora que se
designarlo.
eta potencial que el traductor tenga en mente y el conocimiento
uctor dé por sentado que va a tener su lector sobre la cultura

3.5 Creatividad lingüística y traducción

de variación para la traducción de la metáfora go 1996/1998) (2):

de explotación de los recursos formales o peculiaridades es de la Lengua Origen, junto con un análisis de la medida en partimiento de estructuras formales permite -o no- el trasvase.

e interpretabilidad de la figura en la Lengua Origen. Estudio de que la figura sea interpretable, pero las estructuras -bien ien conceptuales- de la Lengua Meta no permitan el trasvase.

iones contextuales que dificulten la traducción de la figura, así estudio de la "cantidad" de contexto necesario para la n de ésta.

iones que impone el sistema etnológico sincrónico, es decir, la de factores como el canon estético, las convenciones, la s normas éticas o religiosas, la educación, etc.

e lexicalización de la metáfora en ambas lenguas, teniendo en uso lingüístico y las diferencias estructurales y de zación entre los dos idiomas.

BIBLIOGRAFÍA

el lenguaje y Lingüística general. Madrid: Gredos. 1982.
Mª V.: *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel. 1996.
En torno a la traducción. Madrid: Gredos. 1983.
Préstamos del español: lengua y sociedad. Madrid: Arco/Libros. 2004.
El léxico en el español actual: Uso y norma. Madrid: Arco/Libros. 1995.
K.: *El lenguaje como semiótica social.* México: Fondo de Cultura
son: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso.* Barcelona:
: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.* Madrid:
C.: *Léxico y Pragmática.* Frankfurt am Main: Peter Lang. 2001.
Lingüística para traducir. Barcelona: Teide. 1995.
Ch. R. Taber: *La traducción. Teoría y práctica.* Madrid: Ediciones
ria (coord.): *Lengua Española y Comunicación.* Barcelona: Ariel. 2002.
: "La metáfora y los estudios de traducción". En
es/info/especulo/numero9/e_saman3.html